

Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V.  
[www.siebenbuerger.de](http://www.siebenbuerger.de)

Festabzeichen zu 8,00 € für alle Veranstaltungen erforderlich.  
Gesonderter Eintritt für die Tanzveranstaltungen im Festzelt.

# Heimat ohne Grenzen Heimattag der Siebenbürger Sachsen

Pfingsten 2014 · Dinkelsbühl



---

## TREFFLOKALE

<b>Agnetheln</b>	Goldene Rose, Marktplatz 4
<b>Arkeden</b>	Zum Reichsadler (Schranne)
<b>Brenndorf</b>	Zum Braunen Hirsch, Turmgasse 3
<b>Bukarest</b>	Eisenkrug, Dr.-Martin-Luther-Straße 1
<b>Bulkesch</b>	Gaststätte Felsenkeller in Mönchsroth
<b>Großau</b>	Weib's Brauhaus, Untere Schmiedegasse 13
<b>Großpold</b>	Weib's Brauhaus, Untere Schmiedegasse 13
<b>Hamruden</b>	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
<b>Heldsdorf</b>	Meiser's Café, Weinmarkt 10
<b>Hetzeldorf</b>	Goldene Rose, Marktplatz 4
<b>Honigberg</b>	Goldener Anker, Untere Schmiedegasse 22
<b>Kleinschelken</b>	Gasthaus Sonne, Weinmarkt 11
<b>Marienburg</b>	Shanghai, Nördlinger Straße 27
<b>Mergeln</b>	Restaurant Piazza, Segringer Straße 8
<b>Meschen</b>	Meiser's Cafe, Weinmarkt 10
<b>Neithausen</b>	Zum Braunen Hirsch, Turmgasse 3
<b>Neudorf/Hermannstadt</b>	Goldene Rose, Marktplatz 4
<b>Neustadt/Burzenland</b>	Goldenes Lamm, Lange Gasse 26/28
<b>Nußbach</b>	Zur Schleuse, Dr.-Martin-Luther-Str. 16
<b>Petersberg</b>	Zum Koppen, Segringer Straße 38
<b>Probstdorf/Harbachtal</b>	Meiser's Cafe, Weinmarkt 10
<b>Radeln</b>	Schranken-Festsaal
<b>Reußmarkt</b>	Pizzeria Piccola, Steingasse 5
<b>Rosenau</b>	Kaffeehaus, Nördlinger Straße 17
<b>Rothbach</b>	Meiser's Café, Weinmarkt 10
<b>Schirkanyen</b>	Restaurant Piazza, Segringer Straße 8
<b>Schönau</b>	Zur Schleuse, Dr.-Martin-Luther-Str. 16
<b>Schönberg</b>	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
<b>Seiden</b>	Zur Schleuse, Dr.-Martin-Luther-Str. 16
<b>Stein</b>	Meiser's Café, Weinmarkt 10
<b>Tartlau</b>	Blauer Hecht, Schweinemarkt 1
<b>Trappold</b>	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
<b>Urwegen</b>	Zur Schleuse, Dr.-Martin-Luther-Str. 16
<b>Weidenbach</b>	Weißes Ross, Steingasse 12
<b>Weißkirch</b>	Zum Wilden Mann, Wörnitzstraße 1
<b>Wolkendorf</b>	Dinkelsbühler Hof, Ellwanger Str. 5
<b>Zeiden</b>	Dinkelsbühler Hof, Ellwanger Str. 5

**Kulturveranstaltungen des Heimattages werden gefördert**



über das **HDO München** durch  
**Bayerisches Staatsministerium für  
Arbeit und Soziales, Familie und Integration**

## ZUM GELEIT

Liebe Landsleute und Gäste des Heimattages der Siebenbürger Sachsen, ich begrüße Sie ganz herzlich in unserer Partnerstadt Dinkelsbühl.

Freuen Sie sich auf diesen Heimattag 2014, der zu einem siebenbürgischen Fest werden soll – mit Ausstellungen und Vorträgen, mit Trachtenträgern, Traditionsbewusstsein und mit viel Musik! Singen und Aufspielen sind seit

jeher tragende Pfeiler unseres Selbstverständnisses. Kommen Sie abends in den Schranrensaal oder ins Festzelt. Sie werden zeitgemäß auftretende Bands erleben, die das breite Spektrum vom gemeinsamen Singen über die Blasmusik bis hin zum aktuellen Schlager und Rock vervollständigen.

Auf einen besonderen Höhepunkt freue ich mich persönlich sehr, nämlich auf die Uraufführung des Hymnus' „Sonnengesang des Hl. Franz von Assisi“ von Prof. Heinz Acker unter Mitwirkung der Berufsfachschule für Musik Dinkelsbühl; zu hören am Samstagnachmittag in der St.-Pauls-Kirche beim Abschlusskonzert für Ilse Maria Reich, Leiterin der Siebenbürgischen Kantorei.

Der diesjährige Heimattag steht unter dem Motto „Heimat ohne Grenzen“. Historisch-kulturelle Schwerpunkte des diesjährigen Heimattages sind auch Veranstaltungen rund um die Evakuierung der Nordsiebenbürger Sachsen und die Flucht aus ganz Siebenbürgen 1944. Vergessen wir nicht, dass sich 2014 der Zusammenbruch des kommunistischen Ostblocks zum 25. Male jährt. Zeit, ein Vierteljahrhundert Heimat ohne Grenzen zu bilanzieren?

Im Namen unseres Verbandes, im Namen aller Gäste und Teilnehmer des Heimattages bedanke ich mich bei der Stadt Dinkelsbühl – die seit vielen Jahren zahlreichen Siebenbürger Sachsen zur heimlichen Heimatstadt des Herzens geworden ist – für die uneingeschränkte Gastfreundschaft und für den guten Willen, jedes Jahr aufs Neue eine Veranstaltung dieser Größenordnung zu stemmen. Denn zu Pfingsten schlägt das siebenbürgische Herz in Dinkelsbühl!



Ihr Bernd Fabritius MdB,  
Bundesvorsitzender des Verbandes der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V. und Vorsitzender der Föderation der Siebenbürger Sachsen





## WILLKOMMENSGRUSS ZUM HEIMATTAG DER SIEBENBÜRGER SACHSEN AN PFINGSTEN 2014

Zum festen jährlichen Programm Dinkelsbühls gehört der Heimattag der Siebenbürger Sachsen. Auch heuer darf unsere Stadt rund um die Pfingsttage wieder Gastgeber des Heimattages sein, der das sichtbarste Zeichen der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinschaft ist. Wir freuen

uns, dass wir wieder Tausende von Gästen aus Nah und Fern willkommen heißen dürfen.

Schwerpunkte des diesjährigen Heimattages unter dem Motto „Heimat ohne Grenzen“ sind Veranstaltungen rund um die Evakuierung der Nordsiebenbürger Sachsen und die Flucht aus ganz Siebenbürgen 1944. Es wird darin erinnert, welches schlimme Schicksal ein in Nord-Siebenbürgen und Süd-Siebenbürgen geteiltes Volk während der Kriege westlicher und östlicher Großmächte durchleben musste. Besatzungsmächte gestalteten politische Kräfteverhältnisse in ihrem Sinne um. Die Folge waren Umsiedlungen, Flucht und Vertreibung. Nur ein europäischer Dialog kann die Ursachen, historischen Hintergründe und vielfältigen Konsequenzen dieser Umsiedlungen, von Flucht und Vertreibung für die Öffentlichkeit verständlich machen.

Der Verband der Siebenbürger Sachsen kümmert sich um die politischen, sozialen, rechtlichen und kulturellen Belange der Siebenbürger Sachsen. Das jährliche Treffen am Heimattag ermöglicht einen Dialog. Es vereint im festlichen Rahmen. Es bietet ein Wiedersehen mit Freunden, Verwandten und Bekannten und die Gelegenheit, Erinnerungen auszutauschen, Neues zu erfahren und gemeinsam in die Zukunft zu blicken. Als Oberbürgermeister der Partnerschaft heiße ich die Siebenbürger Sachsen und alle Gäste des Heimattages 2014 wieder herzlich willkommen. Eine breite Vielfalt an Musik, Sportereignissen, Ausstellungen, Lesungen, Vorträgen, Tanzveranstaltungen, Gottesdiensten, Podiumsdiskussionen und vieles mehr prägt auch heuer das Programm des Heimattages und verspricht einen interessanten und lohnenswerten Aufenthalt in Dinkelsbühl.

Dr. Christoph Hammer,  
Oberbürgermeister  
der Großen Kreisstadt Dinkelsbühl

Mai 2014

---

## HINWEISE

### **Gestaltung des Heimattages:**

Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V., Landesgruppe Baden-Württemberg, unterstützt von der Bundesgeschäftsstelle, der Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland (SJD), den Fachreferaten Organisation Heimattag und Kultur sowie der Gemeinschaft Evangelischer Siebenbürger Sachsen und Banater Schwaben im Diakonischen Werk der EKD e.V. (Hilfskomitee)

Koordination: HORST WELLMANN

### **Festkanzlei**

Rathaus, Segringer Straße 30	Samstag-Sonntag	8-18 Uhr
	Montag	8-12 Uhr

**Infostand:** Am Weinmarkt vor der Schranne und Sparkasse, Samstag-Sonntag, 9-18 Uhr. Sie werden dort über den Heimattag und den Verband informiert und finden Informationsmaterial, Andenken, Publikationen u.v.m.

**Kontakt- und Informationsstände:** Im *Foyer der Schranne* stellen sich Samstag-Sonntag von 9-18 Uhr vor:

- die Evangelische Kirche A.B. in Rumänien mit dem Schwerpunkt „Die Honterusgemeinde in Kronstadt“;
- die Michael Schmidt Stiftung mit der von ihr initiierten „Kulturwoche Haferland“
- und die Carl Wolff Gesellschaft (CWG).

Die CWG informiert auch im *Kleinen Schranrensaal* (Samstag, 14.00-18.30 Uhr) und im *Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43* (Sonntag, 14.00-16.30 Uhr).

**Gedenkbücher** liegen in der Dreikönigskapelle neben dem Segringer Tor auf. Sonntag: 10-13 und 15-18 Uhr

**Umkleidemöglichkeiten:** Für Trachtenträgerinnen und Trachtenträger stehen Umkleideräume in der TSV-Turnhalle, Alte Promenade, zur Verfügung. Kleidungsstücke, Taschen, Schirme etc. können auch in der Festkanzlei im Rathaus, Segringer Straße 30, abgegeben werden.

**Ordnungsdienst:** Die Ordner tragen blau-rote Armbinden.

**Unterkünfte** vermittelt: Touristik Service, Altrathausplatz 14, 91550 Dinkelsbühl, Tel.: (0 98 51) 9 02-440, Fax: (0 98 51) 9 02-419, E-Mail: [touristik.service@dinkelsbuehl.de](mailto:touristik.service@dinkelsbuehl.de).

**Stadtführung:** Täglich um 14.30 Uhr und 20.30 Uhr ab Münster St. Georg. **Historischer Nachtwächterrundgang:** Täglich um 21.00 Uhr ab Münster St. Georg.

---

## AUSSTELLUNGEN UND VERKAUF

Samstag und Sonntag, 9.00 bis 19.00 Uhr

### **Evangelisches Gemeindehaus St. Paul**, Nördlinger Straße 2

- *Aufbruch ins Ungewisse. Evakuierung der Nordsiebenbürger Sachsen 1944.* Dokumentationsausstellung. 2. Stock
- *Aquarelle* von Adolf Kroner und Dr. Ursula Sußner. 1. Stock
- Buchausstellung mit Verkauf, „Buchversand Südost“, Verlag „Wort + Welt + Bild“. 1. Stock

### **Spitalhof**, Dr.-Martin-Luther-Straße 6

- Siebenbürger Markt mit siebenbürgischen Spezialitäten
- *Einblicke. Juliana Fabritius-Dancu. Aquarelle.* Kunstgewölbe
- *Gesponnen uch gedreht, gewirkt uch geneht – Hanf und Flachs im Bauernhaus.* Konzertsaal

### **Katholisches Pfarrzentrum**, Kirchhöflein 1, neben Münster

- *Zu den schönsten Bergen der Welt.* Fotos von Erich Bonfert. Ausstellung des DAV, Sektion Karpaten
- Buchverkauf Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde, Schiller-Verlag, Antiquariat Isa Leonhardt, Malwine Markel Verkaufs- und Informationsstand des HOG-Verbandes
- Siebenbürgisch-Deutsches Heimatwerk
- Kochbücher von Katharina Gabber; CDs von Manfred Ungar
- Siebenbürgischer Schmuck Lorenz, Langer, Kosturik
- Siebenbürgische Stickerei & Kunstgewerbe Ute Auner, Sunhild Leinesser, Gerda Popa, Jürgen Schulz, Gerda Wellmann

### **Kinderzech-Zeughaus**, Bauhofstraße 43

- *Menschen der Diakonie.* Fotos von MARTIN EICHLER. 1. Stock
- *120 Jahre Hermann Oberth – Vision und Wirkung.* Dokumentationsausstellung

### **Siebenbürgisches Dorf vor dem Festzelt** auf dem Schießwasen

- Siebenbürgische Spezialitäten, deftig bis süß, ab Freitagabend
- Sonntagnachmittag für Kinder mit Hüpfburgen, Basteln, Glitzertattoos und verschiedenen Spielen

### **Liebe Gäste unseres Heimattages!**

Bekenntnis zur Gemeinschaft heißt auch Beitritt zum Verband der Siebenbürger Sachsen.

Nur mit Ihrer Hilfe können wir Probleme lösen, die uns heute alle gemeinsam angehen.

Familienmitglieder (Ehegatten und Kinder im Sinne des Kindergeldgesetzes) können beitragsfrei Mitglieder werden.

Jugendliche unter 27 Jahren können Mitglieder der „Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland“ (SJD) werden.

Beratungen und Beitrittserklärungen erhalten Sie in der Festkanzlei und am Informationsstand vor der Schranne.

## JUGENDZELTPLATZ UND FESTZELT

### **Zeltplatz:**

Am Bahndamm an der Luitpoldstraße – siehe Stadtplan in der Mitte des Heftes – steht der Zeltplatz für Jugendliche mit eigenem Zelt und für Autoschläfer. Er wird von der Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland (SJD) betreut.

Verantwortlich: UTE BAKO, BERND BREIT, RONNY GABEL, TANJA THOT, ADELHEID WELTHER

### *Übernachtungsgebühr:*

- 32,00 € plus Festabzeichen zu 8,00 € pro Person für die gesamte Zeit des Heimattages.
- Für SJD-Mitglieder 17,00 € plus Festabzeichen zu 8,00 € pro Person für die gesamte Zeit des Heimattages.

*Müllkaution:* 10 € pro Person sind zu entrichten, die bei Abgabe des Müllsacks erstattet werden.

**Im Bereich des Festzeltes wie auch in ganz Dinkelsbühl sind Abfälle und Müll ausschließlich in den dazu bereitgestellten Mülltonnen zu entsorgen.**

### **Festzelt und Siebenbürgisches Dorf:**

Festzelt und Siebenbürgisches Dorf stehen auf dem „Schießwasen“, Von-Raumer-Straße. Siehe Stadtplan, Mitte des Heftes.

Verantwortlich: INGWELDE JUCHUM (SJD)  
ERHARD BARTESCH

*Eintritt:* Festabzeichen zu 8,00 €. Zu den Tanzveranstaltungen im Festzelt zusätzlich 5,00 € Eintritt.

**Das Parken und Übernachten im PKW beim Festzelt und in den anliegenden Straßen ist gemäß Straßenverkehrsordnung nicht gestattet.**



### **Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland (SJD)**

Karlstraße 100 • 80335 München

Telefon (0 89) 23 66 09-0 • Telefax (0 89) 23 66 09-15

E-Mail: [sjd@siebenbuenger.de](mailto:sjd@siebenbuenger.de) • <http://www.siebenbuenger.de/sjd>

## **WERDE MITGLIED**



Lerne unsere Gemeinschaft kennen, erlebe die Freude am Tanzen, pflege Brauchtum, teile mit uns den Spaß auf Freizeiten, setze Dich aktiv mit der Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen auseinander!

F  
r  
e  
i  
t  
a  
g

## FREITAG, 6. JUNI 2014

- 21.00 - TANZVERANSTALTUNG  
 1.00 Uhr Willkommensparty mit **SAM-MUSIC** und dem **SCHLAGER-TAXI** (siehe Anzeigen auf Seite 20)  
 Einlass ab 19.00 Uhr  
*Festzelt auf dem „Schießwasen“*

S  
a  
m  
s  
t  
a  
g

## SAMSTAG, 7. JUNI 2014

- SPORTTURNIERE DER JUGEND
- 8.00 - **Fußball:** *TSV-Sportplatz, Alte Promenade*  
 18.30 Uhr Verantwortlich: OLIVER LEDERER, TOBIAS KREMPERS  
 9.00 - **Tennis:** *TSV-Tennisplätze, Alte Promenade*  
 18.00 Uhr Verantwortlich: LEONTE-IONEL POP  
 9.00 - **Volleyball:** *Dreifachturnhalle, Ulmer Weg*  
 18.00 Uhr Verantwortlich: MATHIAS KRAUSS  
**Siegerehrung** im Anschluss an die Turniere  
**Musiksession** ab 12.00 Uhr auf dem Skaterplatz
- 9.00 Uhr ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNGEN UND VERKAUFS-AUSSTELLUNGEN  
**Zu den schönsten Bergen der Welt.** Fotos ERICH BONFERT. Ausstellung des DAV, Sektion Karpaten  
 Einführung: MANFRED KRAVATZKY, Stv. Vorsitzender des DAV, Sektion Karpaten  
**Buchpräsentation** von Neuerscheinungen durch Hon-Prof. Dr. KONRAD GÜNDISCH, Komm. Direktor des Institutes für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der LMU München  
**Verkaufs- und Infostände**
- Buchausstellung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde, des Schiller Verlages und von Antiquariat LEONHARDT
  - Bücher von KATHARINA GABBER & MALWINE MARKEL
  - Postkarten von ELKE FLEPS, CDs MANFRED UNGAR
  - Info- und Verkaufsstand des Verbandes Siebenbürgisch-Sächsischer Heimatortsgemeinschaften
  - Siebenbürgisch-Deutsches Heimatwerk
  - Goldschmied RICHARD LORENZ, Trachtenschmuck VIKTOR KOSTURIK, Silberschmied ALEXANDER LANGER
  - Trachten, Kunstgewerbe und Stickmotive von UTE AUNER, SUNHILD LEINER, GERDA POPA, JÜRGEN SCHULZ und GERDA WELLMANN
- Katholisches Pfarrzentrum, Kirchhöflein 1*

S  
a  
m  
s  
t  
a  
g

S  
a  
m  
s  
t  
a  
g

S  
a  
m  
s  
t  
a  
g

9.30 Uhr AUSSTELLUNGSERÖFFNUNGEN

- **Aufbruch ins Ungewisse. Evakuierung der Nord-siebenbürger Sachsen 1944.** Dokumentationsausstellung

Einführung: HANS-WERNER SCHUSTER, Bundeskulturreferent des Verbandes

- **Aquarelle** von ADOLF KRONER und URSULA SUSSNER

- **Buchpräsentation** „Das Repser und das Fogarascher Land“ von GEORG GERSTER und MARTIN RILL sowie Buchausstellung mit Verkauf: **Buchversand Südost** und **Edition Wort + Welt + Bild.**

*Evangelisches Gemeindehaus St. Paul, Nördlinger Straße 2, 1. und 2. Stock*

10.15 Uhr AUSSTELLUNGSERÖFFNUNGEN

- **Einblicke. Juliana Fabritius Dancu. Aquarelle**

Einführung: Dr. MARKUS LÖRZ, Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Siebenbürgischen Museums Gundelsheim

- **Gesponnen uch gedreht, gewirkt uch geneht – Hanf und Flachs im Bauernhaus.** Exponate aus den Sammlungen WERNER FÖRDERREUTHER und ANNA WESTER, Webstuhl und Seildrehmaschine bedient von BRIGITTE und WILHELM LIENERTH, Dokumentarfilm über die Vorarbeiten zum Weben von WILHELM LIENERTH

*Kunstgewölbe und Konzertsaal, Im Spitalhof, Dr.-Martin-Luther-Straße 6*

10.30 Uhr **Raketen basteln und starten** mit ROBERT ADAMS, 2.

Vorsitzender Hermann-Oberth-Raumfahrt-Museum Feucht. Programm für Jugendliche ab 12 Jahren.

*Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstr. 43, Erdgeschoß*

11.00 Uhr ERÖFFNUNG DES HEIMATTAGES

Begrüßung: ALFRED MRASS, Vorsitzender der Landesgruppe Baden-Württemberg

Moderation: JESSICA GALL, SJD Baden-Württemberg

Ansprachen: Dr. CHRISTOPH HAMMER, Oberbürgermeister der Kreisstadt Dinkelsbühl  
Dr. CHRISTOPH BERGNER MdB

Grußworte

Mitwirkung: **Dinkelsbühler Marketenderin** mit **Solotrompeter** der **Dinkelsbühler Knabenkapelle**  
**Kinder- und Jugendblasorchester Baden-Württemberg** geleitet von WALTER THEISS und RAIMUND DEPNER

*Schrannen-Festsaal*

13.30 Uhr AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG

**120 Jahre Hermann Oberth – Vision und Wirkung**

Einführung: ROBERT ADAMS, 2. Vorsitzender Hermann-Oberth-Raumfahrt-Museum  
*Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43, 1. Stock*

14.30 - 18.30 Uhr VORTRAGSREIHE der Carl Wolff Gesellschaft:  
„Wirtschaft in Siebenbürgen“.  
- Dr. Ing. STELIAN-IULIU-ALEX. GAL: Smart City Sibiu  
- Dr. Dr. GERALD VOLKMER: Siebenbürgisch-sächsische Unternehmerfamilien der Gründerzeit  
- HELMUTH HENSEL: Siebenbürgisch-Sächsische Stiftung  
- Dipl.-Ing. LUDGER THOL: DWNT. Vorstellung des neuen Partnerclubs aus Klausenburg  
*Kleiner Schranrensaal*

14.00 Uhr **Siebenbürgisch-sächsische Eliten und ihre Repräsentationsbauten.** Die Kulturpreisträger 2014 – Hon-Prof. Dr. KONRAD GÜNDISCH und Dr. Dr. h.c. CHRISTOPH MACHAT – im Gespräch.  
*Ev. Gemeindehaus, Nördlinger Straße 2, 2. Stock*

14.00 Uhr UNSER NACHWUCHS PRÄSENTIERT SICH  
Leitung: STEPHANIE KEPP, TANJA SCHELL, SJD  
Moderation: TANJA SCHELL, JÜRGEN AUS SIEBENBÜRGEN  
*Schranken-Festsaal*

15.15 Uhr **Diakonie im Bereich der Evangelischen Kirche A.B. in Siebenbürgen.** Vortrag mit Bildpräsentation von Landeskirchenkurator FRIEDRICH PHILIPPI  
*Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43, 1. Stock*

16.15 Uhr BRAUCHTUMSVERANSTALTUNG  
**Honnef uch Floß** (Hanf & Flachs). Singspiel in siebenbürgisch-sächsischer Mundart von HILDA FEMMIG  
Mitwirkung: **Tanzgr. Schwäbisch Gmünd – Aalen**  
Leitung: ALBERT TERSCHANSKI  
**Kindertanzgr. Schwäbisch Gmünd**  
Leitung: HERTA TERSCHANSKI  
**Jugendtanzgruppe Heilbronn**  
Ltg.: FRIEDER MÜLLER BERNHARD LANG  
**Chor Schwäbisch Gmünd**  
Leitung: WILHELM EHRLICH  
**Kinder- und Jugendblasorchester Baden-Württemberg**  
Leitung: WALTER THEISS  
Regie: GERLINDE ZEKEL, CHRISTA ANDREE  
Moderation: JUTTA CAPLAT  
*Schranken-Festsaal*

17.30 Uhr BLASMUSIKSTÄNDCHEN am Siebenbürger Markt  
**Original Karpaten-Express**  
Leitung: HANS-OTTO MANTSCH

17.45 Uhr Vokal-sinfonisches KONZERT zum Abschied von ILSE MARIA REICH mit der Uraufführung von HEINZ ACKERS „Sonnengesang des Hl. Franz von Assisi“  
Mitwirkung: **Siebenbürgische Kantorei**

JOHANNA BOEHME, Sopran; CHRISTOPH REICH, Bariton; Prof. ADELINA OPREAN, Violine; CHRISTA DEPNER-GROSS, Viola; GERHARD ZANK, Violoncello; THOMAS ACKER, Kontrabass; JÜRGEN REICH, Flöte; ANDREA GERBLINGER, SEBASTIAN HENSIEK, BENEDIKT NEUMANN, Trompete; MICHAEL & KARSTEN FUSS, Posaune; JOCHEN BLUM, Pauke; INGO KLOTZKY, Mallet- und Schlaginstrumente; ILSE MARIA REICH, Orgel

Leitung: Prof. HEINZ ACKER & ILSE MARIA REICH  
*St. Pauls-Kirche, Nördlinger Straße*

19.00 - TANZVERANSTALTUNGEN

1.00 Uhr *Schranne*: **Original Karpaten-Express**  
*Festzelt*: **HIGHLIFE-BAND** (Anzeige Seite 21)

## SONNTAG, 8. JUNI 2014

8.00 Uhr EINLÄUTEN DES HEIMATTAGES  
durch HANS JÜRGEN LITSCHER und ALFRED DEPPNER

9.00 Uhr PFINGSTGOTTESDIENST

Predigt: Dekan i.R. HERMANN SCHULLER

Liturg: Pfr. CHRISTIAN REICH

Lesung: ANDREA WENRICH, SARAH ROHRMANN,  
MARION MAILAT, JOHANNES GRAEF

Musik: **Siebenbürgische Kantorei**

Leitung und Orgel: ILSE MARIA REICH  
*St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße*

9.30 Uhr AUFSTELLUNG DES TRACHTENUMZUGES  
Verantwortlich: INES WENZEL, HELGE KREMPELS, MICHAEL KONNERETH, RAINER LEHNI, ELMAR WOLFF  
*Auf der Bleiche und Martin-Luther-Straße*

10.30 Uhr TRACHTENUMZUG (**Wegführung auf Seite 14-15, Reihenfolge der Gruppen auf Seite 16-18**)  
Moderation: INES WENZEL, HELGE KREMPELS

11.30 Uhr KUNDGEBUNG *vor der Schranne*

Pfingstgruß: Dr. D. CHRISTOPH KLEIN, Altbischof  
Eröffnung der Kundgebung:

Dr. BERND FABRITIUS MdB, Bundesvorsitzender des Verbandes

Grußwort: KLAUS JOHANNIS, OB Hermannstadt

Ansprachen: HARTMUT KOSCHYK MdB, Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten  
REINHOLD GALL MdL, Innenminister des Landes Baden-Württemberg

Deutschlandlied – Siebenbürgenlied

Begleitung: **Siebenbürger Blaskapelle Schorndorf**

Leitung: BERNHARDT STAFFENDT

**(Texte für Choral und Hymnen auf Seite 13)**

MUSIK ZUM MITTAGSTISCH

12.30 Schranne: **Siebenbürger Blaskapelle Schorndorf**  
Leitung: BERNHARDT STAFFENDT

14.30 Festzelt: **Siebenbürger Blaskapelle Augsburg**  
Leitung: SIEGFRIED KREMPELS

13.00 Uhr PROGRAMM FÜR KINDER

**Knurps Puppentheater:** „Der sprechende Hund“

Leitung: TANJA SCHELL, SJD

Konzertsaal, Im Spitalhof, Dr.-Martin-Luther-Str. 6

13.30 Uhr RECHTSBERATUNG

Dr. JOHANN SCHMIDT, Rechtsreferent des Verbandes  
Rathaus, Sitzungssaal 2. Stock, Segringer Straße 30

14.00 Uhr AUS TRADITION UND LIEBE ZUM TANZ

Volkstanzveranstaltung der SJD (entfällt bei Regen)

Leitung: STEPHANIE KEPP

Vor der Schranne

Moderation: ELISABETH POLDER & EDWIN A. DROTLIEFF

Musik: **Siebenbürger Blaskapelle Schorndorf**

Altrathausplatz

Moderation: TANJA THOT & PATRICK KREMPELS

14.00 Uhr **Aufbruch ins Ungewisse. Die Evakuierung 1944.**

VORTRAG mit Bildpräsentation von HORST GÖBBEL  
Ev. Gemeindehaus, Nördlinger Straße 2, 2. Stock

15.30 Uhr **Humor bei den Siebenbürger Sachsen.** LESUNG

von Dr. h. c. HANS BERGEL und DORIS HUTTER moderiert von SIEGFRIED HABICHER.

Ev. Gemeindehaus, Nördlinger Straße 2, 2. Stock

17.00 Uhr PREISVERLEIHUNGEN

**Ehrenstern der Föderation**

an: KLAUS JOHANNIS, OB Hermannstadt

Dr. CHRISTOPH BERGNER MdB

Laudatio: Dr. BERND FABRITIUS MdB, Bundesvorsitzender des Verbandes

**Siebenbürgisch-Sächsischer Jugendpreis 2014**

an: CHRISTINE GREGER

Laudatio: ASTRID KELP

### Ernst-Habermann-Preis 2014

an: Dr. STEFFEN SCHLANDT & IRIS WOLFF  
Laudatio: Dipl.-Ing. HANS-CHRISTIAN HABERMANN

### Siebenbürgisch-Sächsischer Kulturpreis 2014

an: Hon.-Prof. KONRAD GÜNDISCH und  
Dr. Dr. h.c. mult. CHRISTOPH MACHAT

Laudatio: Prof. Dr. D. CHRISTOPH KLEIN

Musik: CHRISTOPH REICH, Bariton; JÜRGEN  
REICH, Flöte; ILSE MARIA REICH, Orgel

*St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße*

19.00 Uhr FINISSAGE DER AUSSTELLUNG

**Menschen der Diakonie.** Ausstellung der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien zum Jahr der Diakonie mit Fotos von MARTIN EICHLER.

Rückschau: Dr. STEFAN COSOROABĂ, Referent für institutionelle Kooperation der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien

Ausklang: Empfang mit siebenbürgisch-sächsischen Spezialitäten aus Michelsberg  
*Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43, 1. Stock*

### TANZVERANSTALTUNGEN

18.00 - Festzelt: **ROMANTICAS** (siehe Anzeige auf Seite 21)  
1.00 Uhr

19.00 - Schranne: Tanz und Stimmung mit **PARTY-TRIO**  
1.00 Uhr (siehe Anzeige Seite 22)

21.15 Uhr AUFSTELLUNG FACKELZUG *vor der Schranne*  
Verantwortlich: RAINER LEHNI, ELMAR WOLFF

22.00 Uhr FEIERSTUNDE *an der Gedenkstätte*  
(*bei Regen in der St.-Pauls-Kirche um 21.30 Uhr*)  
Ansprache: HELGE KREMPPELS  
Großer Zapfenstreich **Knabenkapelle Dinkelsbühl**

## MONTAG, 9. JUNI 2014

9.30 Uhr PODIUMSDISKUSSION, *Kleiner Schranrensaal*  
**Heimat ohne Grenzen**

Teilnehmer: WERNER HANS LAUK, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Bukarest

DR. HANS-GEORG FRANCHY, Vorsitzender der HOG Bistritz-Nösen

BETTINA MAI, Vorstandsmitglied von SJD und Studium Transylvanicum

ROBERT SONNLEITNER, Internetreferent Verband der Siebenbürger Sachsen

Moderation: Dr. Dr. GERALD VOLKMER, Stv. Direktor des Bundesinstitutes für Kultur

und Geschichte der Deutschen im  
östlichen Europa

ABSCHLUSS DES HEIMATTAGES *im Kleinen  
Schrannensaal*

Dr. BERND FABRITIUS MdB, Bundesvorsitzender

HOLZFLEISCHESSEN *neben der Schranne*

# *Helft uns helfen*



Das Sozialwerk der Siebenbürger Sachsen in Deutschland will mit seiner aus Spenden finanzierten Hilfe dazu beitragen, die anhaltende Notlage aller unserer bedürftigen Landsleute in Siebenbürgen zu erleichtern.

Deshalb bitten wir Sie herzlich:

**Helfen auch Sie zu helfen  
mit Ihrer steuerlich begünstigten Spende  
für die „Altenhilfe Siebenbürgen“!**

Sozialwerk der Siebenbürger Sachsen e.V.

Karlstraße 100, 80335 München

Konto-Nr. 907 133 300, Stadtparkasse München

BLZ 701 500 00 BIC: SSKMDEMM

IBAN: DE38 7015 0000 0907 1333 00

## **Sachsenburg am Neckar**

Schloss Horneck in Gundsheim/Neckar, Sitz des **Heimathauses Siebenbürgen** mit Altenheim, Siebenbürgischem Museum und Siebenbürgen-Institut an der Universität Heidelberg.

Unser **Nationalmuseum**, unsere **Nationalbibliothek** und unser **Nationalarchiv** freuen sich auf Ihren Besuch.



Foto: M. J. Tataru

---

## CHORAL

Großer Gott, wir loben dich,  
Herr, wir preisen deine Stärke.  
Vor dir neigt die Erde sich  
Und bewundert deine Werke.  
Wie du warst vor aller Zeit,  
So bleibst du in Ewigkeit.

Alles, was dich preisen kann,  
Cherubim und Seraphinen,  
Stimmen dir ein Loblied an,  
Alle Engel, die dir dienen,  
Rufen dir stets ohne Ruh:  
Heilig, heilig, heilig! zu.

## SIEBENBÜRGEN-LIED

Text: Leopold Maximilian Moltke

Musik: Johann Lukas Hedwig

Siebenbürgen, Land des Segens,  
Land der Fülle und der Kraft,  
mit dem Gürtel der Karpaten  
um das grüne Kleid der Saaten,  
Land voll Gold und Rebensaft.

Siebenbürgen, Meeresboden  
einer längst verfloss'nen Flut;  
nun ein Meer von Ährenwogen,  
dessen Ufer, waldumzogen,  
an der Brust des Himmels ruht!

Siebenbürgen, süße Heimat,  
unser teures Vaterland!  
Sei begrüßt in deiner Schöne,  
und um alle deine Söhne  
schlinge sich der Eintracht Band.

## DEUTSCHLANDLIED

Text: Hoffmann von Fallersleben

Musik: Joseph Haydn

Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!  
Danach lasst uns alle streben  
Brüderlich mit Herz und Hand!  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind des Glückes Unterpfand.  
Blüh' im Glanze dieses Glückes,  
Blühe, deutsches Vaterland!

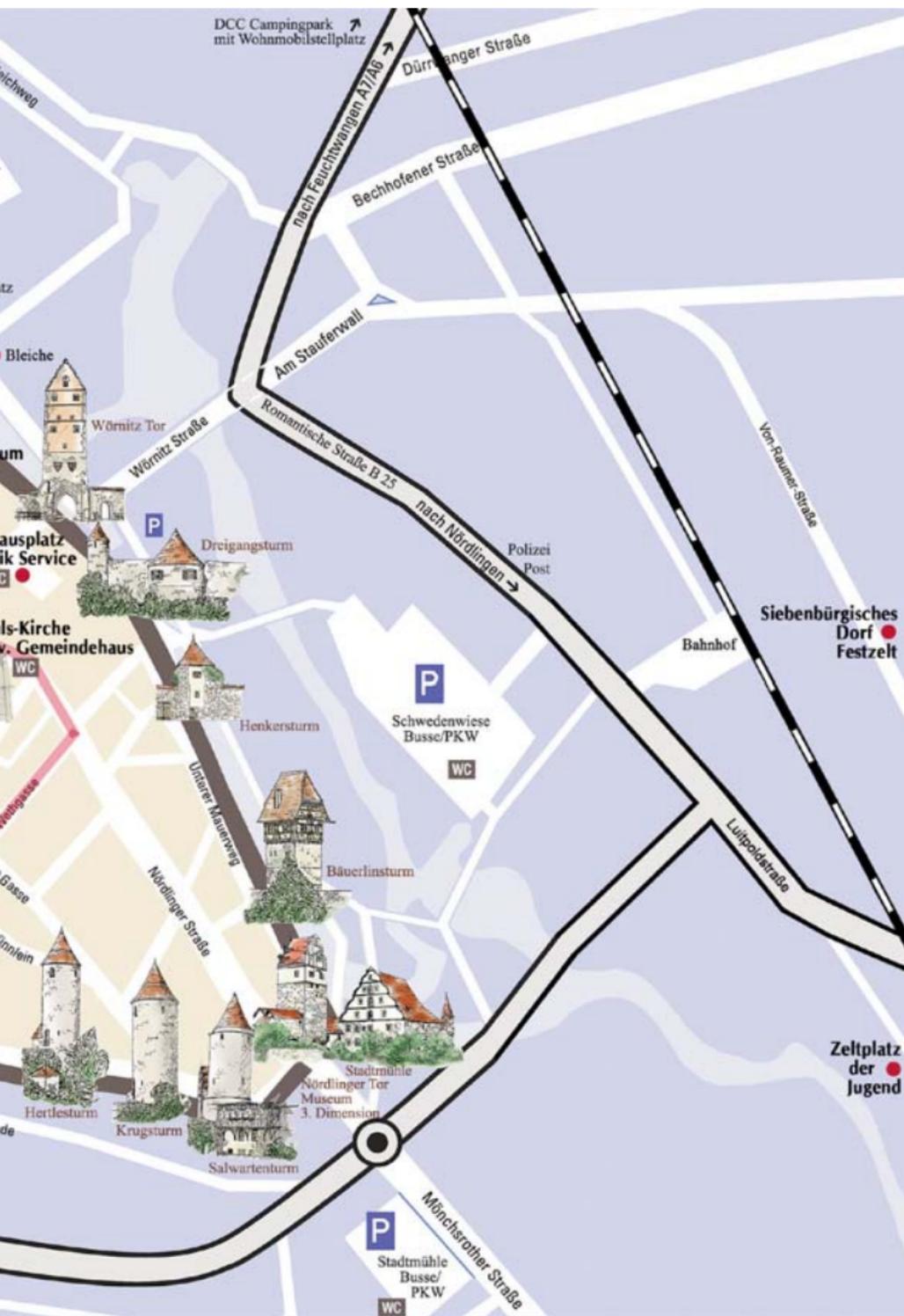


# Willkommensgeschenk

für alle, die während des  
Heimattages 2014  
am Info-Stand oder  
in der Festkanzlei  
Mitglied werden im  
Verband der Siebenbürger  
Sachsen in Deutschland e.V.



USB-Stick, 4 GB  
stabile Ausführung  
aus Metall, geprägt



## VERANSTALTER

Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V.  
Verantwortlich: Horst Wellmann

## ÖFFENTLICHE TOILETTEN

- Schranne, Keller, Weinmarkt 7
- Festkanzlei im Rathaus, Segringer Straße 30
- Gemeindehaus St. Paul, Nördlinger Straße 2, 1. Stock
- Konzertsaal, Vorraum, sowie WC-Container am „Siebenbürger Markt“, Dr.-Martin-Luther-Straße 6
- Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43
- Touristik Service, Altrathausplatz 14

# TRACHTENUMZUG

Moderation: INES WENZEL, HELGE KREMPELS

Bleiche, Dr.-Martin-Luther-Straße, Weinmarkt, Marktplatz,  
Nördlinger Straße, Wethgasse, Lange Gasse, Bauhofstraße,  
Obere Schmiedgasse, Dr.-Martin-Luther-Straße, Weinmarkt

- 1 Bundesjugendleitung der SJD Ltg. ELMAR WOLFF  
2 Dinkelsbühler Knabenkapelle Ltg. HERBERT MATERNA

## Landesgruppe Baden-Württemberg

- 3 Siebenbürgisch-Sächsische Kindertanzgruppe Biberach  
Ltg. ASTRID GÖDDERT, ANNA-LENA GÖDDERT, ANDREA ZULTNER  
4 Siebenbürgisch-Sächsische Jugendtanzgruppe Biberach  
Ltg. ASTRID GÖDDERT, CARINA LUDWIG  
5 Kreisgruppe Biberach Ltg. MATHIAS HENRICH  
6 Siebenbürgische Kindertanzgruppe Sachsenheim  
Ltg. INGRID SCHUSTER, HILDEGARD FRANK, HELMUTH FRANK  
7 Kreisgruppe Reutlingen-Metzingen-Tübingen  
Ltg. HANS-WILHELM WAGNER  
8 Kreisgruppe Heidenheim Ltg. MARTIN BENNING  
9 Kreisgruppe Crailsheim Ltg. CHRISTA BRUCKNER  
10 Kreisgruppe Stuttgart Ltg. GERHILD REIP  
11 Siebenbürger Blaskapelle Schorndorf mit  
Blaskapelle Henndorf Dir. BERNHARDT STAFFENDT,  
Ltg. EMIL KAISER, HANS-WERNER KEUL, JOHANN UMBERATH  
12 Kreisgruppe Schorndorf mit Heimatortsgemeinschaft  
(HOG) Henndorf Ltg. HELGA GRAEF, HANS-WERNER KEUL  
13 Kreisgruppe Ulm Ltg. HORST SCHWACHHOFER  
14 Kreisgruppe Tuttlingen Ltg. HILDA BRENDÖRFER  
15 Kreisgruppe Schwäbisch Gmünd Ltg. ALBERT TERSCHANSKI  
16 Kreisgr. Göppingen Ltg. ROSWITHA ALESİ, MICH. KONNERTH  
17 Kreisgruppe Heilbronn Ltg. INES WENZEL  
18 Siebenbürgisch-Sächsische Kinder- und Jugendgruppe  
Heilbronn Ltg. ASTRID KELP  
19 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe Heilbronn  
Ltg. BERNHARD LANG, FRIEDER MÜLLER  
20 Siebenbürger Sachsen Kreis Böblingen e.V.  
Ltg. HILDEGARD KIJEK  
21 Siebenbürger Blaskapelle Kreis Böblingen e.V.  
Dir. HEINZGEORG SCHUSTER, Ltg. KLAUS TARTLER

## Regionalgruppe Harbachtal und Großschenker Raum

- 22 HOG Mergeln Ltg. HELMINE GALL, DIETER WELTHER  
23 HOG Probstdorf Ltg. KATHARINA HÜGEL, SABINE HÜGEL  
24 HOG Schönberg e.V. Ltg. INGE STÜRNER  
25 HOG Agnetheln Ltg. DORIS HUTTER, HELGA LUTSCH  
26 HOG Hundertbücheln Ltg. HERMANN ONGERT  
27 HOG Jakobsdorf bei Agnetheln Ltg. ERWIN SCHNABEL  
28 HOG Kleinschenk Ltg. GUIDO FRANK  
29 HOG Magarei Ltg. Dr. CHRISTA JUNGWIRTH

### **Regionalgruppe Nordsiebenbürgen**

- 30 Trachtengruppe Weillau Ltg. SUSANNA FARR, ROSINA REHNER  
31 HOG Bistritz Nösen e.V. Ltg. Dr. HANS GEORG FRANCHY

### **Regionalgruppe Unterwald**

- 32 Trachtengr. Urwegen Ltg. TANJA SCHELL, ANDREAS THIESS  
33 HOG Reußmarkt Ltg. JOSEF SCHENKER  
34 Hamlesch e.V. Ltg. MICHAEL EBERLE  
35 HOG Kelling Ltg. DAGMAR RASTEL, KARL BULKESCHER

### **Regionalgruppe Hermannstadt und Umgebung**

- 36 HOG Michelsberg Ltg. TONI-ERNST PIEDNER  
37 HOG Großau Ltg. MARIA SCHENKER, IRMGARD VETRO  
38 *Neppendorfer Blaskapelle* Dir. KURT MÜLLER  
39 Trachtengr. Neudorf/Hermannstadt Ltg. JOHANNA MÜGENDT

### **Regionalgruppe Schäßburger Raum**

- 40 HOG Weißkirch Ltg. ROTRAUD BEER  
41 Trachtengruppe Radeln Ltg. ROSWITHA LEDERER  
42 HOG Keisd Ltg. MICHAEL FILP  
43 Heimatverein Deutsch-Kreuz e.V. Ltg. JOHANN HELLWIG  
44 HOG Meschendorf e.V. Ltg. HEINZ-GEORG DÖRNER  
45 HOG Groß-Alisch Ltg. WILHELM PAUL  
46 HOG Trappold Ltg. SIGRID SCHNELL  
47 HOG Arkenen Ltg. HILDEGARD GOTTSCHLING

### **Regionalgruppe Mediascher Umgebung**

- 48 HOG Hetzeldorf Ltg. JOHANN DEPNER  
49 HOG Scharosch an der Kokel Ltg. DIETER MATHES  
50 HOG Kleinschelken e.V. Ltg. ELKE-MARIA SCHOGER  
51 Trachtengruppe Frauendorf Ltg. ANNEMARIE JUCHUM  
52 Siebenbürger Nachbarschaft Meschen Ltg. HANS REINERTH

### **Regionalgruppe Burzenland**

- 53 *Blaskapelle Heldsdorf* Ltg. HOLGER & UWE TONTSCH  
54 HG Heldsdorf Ltg. THOMAS GEORG NIKOLAUS  
55 Dorfgemeinschaft der Brenndörfer Ltg. HUGO THIESS  
56 Marienburger Nachbarschaft BRUNHILD SCHOPPEL-GROZA  
57 Honigberger Nachbarschaft in Dtl. Ltg. ANNELIESE MADLO  
58 HOG Weidenbach Ltg. KLAUS OYNTZEN  
59 9. Tartlauer Nachbarschaft Ltg. HERMANN JUNESCH  
60 Rosenauer Nachbarschaft Ltg. MELITTA BARTESCH  
61 HOG Neustadt Ltg. HELFRIED GÖTZ  
62 *Petersberger Nachbarschaft mit Blaskapelle*  
Dir. HORST JAKOB jun., Ltg. MANFRED BINDER, HANS JAKOB

### **Landesgruppe Hessen**

- 63 Kreisgruppe Kassel-Nordhessen Ltg. MICHAEL THEUERKAUF

### **Landesgruppe Niedersachsen/Bremen**

- 64 Siebenbürger Trachtengruppe „Karpatentänzer“  
Wolfsburg Ltg. GERHARD SCHUNN

## **Landesgruppe Nordrhein-Westfalen**

- 65 Tanzgruppe Wiehl/Bielstein Ltg. WINFRIED GÖLLNER  
66 Kreisgruppe Wuppertal Ltg. WILHELM FUNK

## **Regionalgruppe Zwischenkokegebiet**

- 67 HOG Bulkesch e.V. Ltg. MARTINA-MARGITTA SCHUSTER  
68 HOG Maldorf-Hohndorf Ltg. MELITTA & JOHANN KRESTEL  
69 HOG Seiden Ltg. FRIEDRICH WEGENDT

## **Regionalgruppe Repser Umgebung**

- 70 Trachtengruppe Deutsch-Weißkirch Ltg. ROSWITHA FLEISCHER  
71 HOG Schweischer Ltg. CHRISTIAN LUTSCH  
72 HOG Hamruden Ltg. GERHARD HALLAS  
73 HOG Stein Ltg. WERNER KELLNER  
74 Trachtengruppe Galt am Alt Ltg. ERIKA SCHMIDT  
75 HOG Felmern Ltg. ERWIN MALATH  
76 HOG Deutsch-Tekes Ltg. GERHARD BAKO

## **Landesverband Bayern**

- 77 *Siebenbürger Blaskapelle Augsburg e.V.*  
*Dir. SIEGFRIED KREMPELS, Ltg. GERHARD WEBER*  
78 Kreisgruppe Augsburg Ltg. GOTTFRIED SCHWARZ  
79 Kreisverband Pfarrkirchen Rottal-Inn Ltg. HERMANN FOLBERTH  
80 Siebenbürgische Tanzgruppe Aschaffenburg Ltg. ANNA KRECH, JÜRGEN HUPRICH  
81 Kreisgruppe Donau-Ries Ltg. THOMAS HIHN  
82 Kreisgruppe Dinkelsbühl-Feuchtwangen Ltg. MATHILDE FECK-MELZER, SOFIA SCHUSTER  
83 Kreisgruppe Bad Tölz-Wolfratshausen Ltg. GERLINDE THEIL  
84 Kreisgruppe Neuburg/Donau Ltg. WERNER GOTTSCHLING  
85 *Siebenbürger-Banater Blaskapelle Ingolstadt*  
*Dir. HERMANN MATTES*  
86 Kreisgruppe Ingolstadt Ltg. GERDA KNALL  
87 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe München Ltg. PATRICK KREMPELS  
88 Kreisverband Nürnberg Ltg. INGE ALZNER  
89 Siebenbürgische Kindertanzgruppe Nürnberg Ltg. ANNETTE & KARLINE FOLKENDT  
90 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe Herzogenaurach Ltg. BRIGITTE KREMPELS, KARINA ZIEGLER  
91 Jugendtanzgruppe der Siebenbürger Sachsen Nürnberg Ltg. STEPHANIE KEPP  
92 Tanzgruppe der Siebenbürger Sachsen Nürnberg Ltg. ROSWITHA BARTEL, JOHANN SCHUSTER  
93 Siebenbürgische Nachbarschaft Roßtal Ltg. HANS STÜHLER  
94 Kreisgruppe Traunreut Ltg. JÜRGEN FILFF  
95 Kreisgruppe Rosenheim Ltg. VOLKMAR KRAUS  
96 Kreisgruppe Waldkraiburg Ltg. KURT ZIKELI



# Carl Wolff Gesellschaft

Siebenbürgischer Wirtschaftsclub  
in Deutschland e.V.

## CWG-Programm am Heimmattag der Siebenbürger Sachsen Pfingsten 2014, 6.-9. Juni, Dinkelsbühl

Samstag, 7. Juni, Kleiner Schranrensaal

### Vortragsreihe der Carl Wolff Gesellschaft:

- 14.30 Uhr, Dr. Ing. STELIAN-IULIU-AL. GAL: „Smart City Sibiu“
- 15.30 Uhr, Dr. Dr. GERALD VOLKMER:  
„Siebenbürgisch-sächsische Unternehmerfamilien der  
Gründerzeit“
- 16.30 Uhr, HELMUTH HENSEL:  
„Siebenbürgisch-Sächsische Stiftung“
- 17.30 Uhr: Dipl.-Ing. LUDGER THOL: „DWNT“. Vorstellung des  
neuen Partnerclubs aus Nordsiebenbürgen (Klausenburg)

Samstag, 7. Juni, Kinderzech-Zeughaus, Bauhofstraße 43

- 10.30 Uhr, ROBERT ADAMS: Raketen basteln und starten für  
Jugendliche ab 12 Jahren (Erdgeschoß)
- 13.30 Uhr, ROBERT ADAMS: Eröffnung der Ausstellung „120  
Jahre Hermann Oberth – Vision und Wirkung“ (1. Stock)

Sonntag, 8. Juni, Kinderzech-Zeughaus, EG, 14.00-16.30 Uhr

### CWG-Treffpunkt. Netzwerken von Wirtschaftsinteressierten

---

Die Carl Wolff Gesellschaft ist als ein vom siebenbürgischen Unternehmertum geprägtes Netzwerk einflussreicher Leistungsträger 2010 in München gegründet worden.

Im Geiste von Dr. Carl Wolff wollen wir Geschäftsleute und Leistungsträger aus Siebenbürgen und aus Ländern, in denen Siebenbürger Sachsen beheimatet sind, miteinander verbinden und unsere gemeinsame Kultur pflegen und erhalten. Zudem soll der Europäische Gedanke gelebt werden und auch Leistungsträger und Geschäftspartner unterschiedlicher Herkunft für eine Mitgliedschaft in unserem Wirtschaftsclub gewonnen werden. Wir sehen uns in der Tradition unserer fortschrittlichen und geschäftstüchtigen Vorfahren, die bereits im frühen Mittelalter eine freiheitlich denkende Gesellschaft von Kaufmännern und Handwerkern aufbauen konnten. Dessen bewusst, wollen wir Synergien schaffen, die uns wirtschaftlich weiter- und unsere Gemeinschaft näher zusammenbringen. Wir wollen unsere Erfahrungen und Ressourcen zur Steigerung unseres Erfolgs selbst nutzen – aber auch für andere nutzbar machen.



Wir sind die Band **SAM-MUSIC** und freuen uns den 64. Heimattag mit euch zu eröffnen! Die Idee eine neue Band zu gründen entstand im August 2013. Jeder von uns brachte jahrelange Banderfahrung mit. So stellten wir in kürzester Zeit ein Repertoire zusammen, das keine Wünsche offen lässt. Es reicht von Volksmusik über Schlager, Rock & Pop bis hin zu aktuellen Titeln aus den Charts und wird permanent auf dem aktuellsten Stand gehalten.

**Besetzung** (von links): **SEBASTIAN SCHMIED** (Bass, Keyboard, Tuba, Gesang); **ANDREAS MINTH** (Keyboards, Gesang); **MICHAEL SCHNEIDER** (Gitarre, Drums, Trompete, Gesang).  
 Internet: [www.sam-music-live.de](http://www.sam-music-live.de); Mail: [sam-music@live.de](mailto:sam-music@live.de).



Die SJD lud zwei „Amazonas-Express-Rentner“ zum Musizieren auf einer Après-Ski-Party im Kleinwalsertal ein. Das war die Geburtsstunde des **Schlager-Taxis**.

Unser Repertoire umfasst das ganze Spektrum der Unterhaltungsmusik, von alten Mitsingschlagern bis zu den aktuellen Charts, wobei wir das Hauptaugenmerk auf den neuen Partyschlager legen. Unser Ziel: Das Publikum mit unserer Musik zu begeistern und den Gästen ein paar unvergessliche Stunden zu bieten.

Unser Motto: „Musik von Herzen für Herzen!!!“

**Besetzung** (v.l.): **ROBIN BARTESCH**, **FRED ELST** und **ERHARD BARTESCH**.  
 Kontakt: Erhard Bartesch, Handy: 0173 / 3 01 99 45.



„WOW“ es ist einfach ein unbeschreibliches Gefühl am Samstag in Dinkelsbühl im Festzelt spielen zu dürfen, und wir freuen uns riesig auf diesen Tag. Wir wollen mit unserer Musik alle Zeltgäste mitreißen und für eine unvergessliche „Party“ sorgen!

Die **Highlife-Band** gibt es nun schon seit 4 Jahren und mit ihrem breit aufgestellten Repertoire, begeistert sie Fans und Freunde mit fetziger Musik und sehr viel Spaß auf der Bühne.

**Besetzung** (von links): **ERNST ELSNER** (Schlagzeug); **CHRISTIAN DAVID** (Gitarre); **CHRISTOPH HOPPRICH** (Bass); **GERHARD BAKO** (Leadsänger, Gitarre); **RICHARD HANN** (Keyboard, Akkordeon).

Nähere Infos unter: [www.highlife-band.de](http://www.highlife-band.de).



Die Band **ROMANTICAS** spielt seit fast 20 Jahren auf Bällen, Hochzeiten, Geburtstagen und all den anderen Festen, wo eine erfahrene Band gebraucht wird. Das größte Highlight für uns ist immer noch das Festzelt in Dinkelsbühl. Wir freuen uns darauf.

**Besetzung** (v.l.): **GERRY** (Gitarre, Bass, Schlagzeug); **GÜNTHER** (Bass, Trompete, Gesang); **ERWIN** (Schlagzeug, Gesang), **NORBERT** (Keyboard, Akkordeon, Gesang); **CHRIS** (Gitarre, Keyboard, Schlagzeug, Gesang).

Termine & Kontaktadressen unter: [www.Romanticas-band.de](http://www.Romanticas-band.de).



**Party-Trio.** Ob Tanz- oder Stimmungsmusik, ob als Duo oder Trio – wir bieten Immer die richtige Musik für Ihre Veranstaltung. Wir freuen uns auf einen schönen Abend mit Euch am **Pfingstsonntag** ab 19.00 Uhr im **Schranken-Festsaal**.

**Besetzung** (von links): **ALFRED DROTLEFF** – Saxophon, Gesang; **WERNER BIELZ** – Trompete, Gitarre, Gesang; **GEORG ZAKEL** – Posaune, Trompete, Saxophon, Gesang

**Kontakt:** Telefon: 09 11 / 69 66 26 • Mobil: 01 71 / 44 24 10 9  
E-Mail: [Info@party-trio.de](mailto:Info@party-trio.de) • [www.party-trio.de](http://www.party-trio.de)



*Malwine Markel  
und ihre Bücher*

*finden sie während des Heimattages im  
Katholischen Pfarrzentrum Dinkelsbühl,  
Kirchhöflein 1, 1. Stock.*

*Wollen Sie*

*Malwine Markel  
in Aktion erleben?*

*Als Lyrikerin? Als „Sibifée“?*

*Mit*

- *Kulinarischer Vier-Jahreszeiten-Lesung aus ihrem Buch: „Stürmische Lüfte“*
- *Leckerem Hör- und Schmackgenuss!*
- *Märchen mal anders: unterhaltsam, interessant, einmalig, so wie man sie noch nie erlebt hat. Einfach zauberhaft.*

*Dann Anrufen! Malwine Markel*

- *Jon 09122/6934468*
- *E-mail: [malwebinder@yahoo.de](mailto:malwebinder@yahoo.de)*

*Honorar nach Absprache*

*Buchung: Bitte 1 Monat vorher anfragen!*



# Die Buchausstellung im Evangelischen Gemeindehaus 1. Stock ist für Sie am Sa. und So. von 9-19 Uhr geöffnet.



NEUERSCHEINUNG

Georg Gerster und Martin Rill

## Das Repser und das Fogarascher Land

Hg. Martin Rill, Hardcover, 324 Seiten,  
675 Farbbildungen, 1 Übersichtskarte,  
27 Ortsgrundrisse

In großer Auswahl bieten wir Ihnen Literatur über Siebenbürgen, Sach- und Fachbücher, Bildbände, Lexika, Heimatbücher, Belletristik und Kinderbücher.

**BUCHVERSAND SÜDOST** Brigitte Rill, Seebergsteige 4, 74235 Erlenbach  
TELEFON 0 71 32-95 11 6 - 12, (werktags von 18 - 21 h) Fax -13  
E-MAIL: [info@siebenbuergen-buch.de](mailto:info@siebenbuergen-buch.de) [www.Siebenbuergen-Buch.de](http://www.Siebenbuergen-Buch.de)



„Der Heiligenhof“ in Bad Kissingen ist die erste Adresse für:

- Heimattortreffen
- Verbandsarbeit (Kinder- und Jugendgruppen, Blaskapellen, Chöre)
- Klassentreffen
- Familien- und Freundeskreistreffen sowie
- Seminare zur politischen und historischen Bildung.

Das Haus verfügt über 206 Betten verschiedener Kategorien und variable Gruppenräumlichkeiten. Die Preise betragen 25-50 € pro Tag und Person für Unterkunft und Verpflegung. Sonderarrangements sind möglich. Für Anfragen steht Ihnen Ihr Landsmann Gustav Binder gerne zur Verfügung. Der Heiligenhof, Alte Euerdorfer Straße 1, 97688 Bad Kissingen, Telefon: (09 71) 714 714, Mail: [studienleiter@heiligenhof.de](mailto:studienleiter@heiligenhof.de), [www.heiligenhof.de](http://www.heiligenhof.de)

# Die **Stiftung Siebenbürgische Bibliothek**, das Fundament der „Bücherburg“, einer Burg für alle, denen Siebenbürgen am Herzen liegt, und somit **eine Gemeinschaftsaufgabe.**

Was früher jedes sächsische Dorf konnte, sollte heute der Gesamtheit der Siebenbürger Sachsen umso leichter gelingen: **Eine Burg für ihren Kulturschatz zu bauen.** Sich daran zu beteiligen, sollte Ehrensache für alle Siebenbürger Sachsen und alle Freunde Siebenbürgens sein.



Obwohl sie starke emotionale Bindungen zur alten Heimat und deren Bräuchen haben, stehen die Siebenbürger Sachsen mit beiden Beinen fest in der Gegenwart und nehmen am sozialen und kirchlichen Leben ihrer Gemeinden in der neuen Heimat aktiv teil.

Wie schon in Siebenbürgen, werden auch hier die Zeugnisse ihrer Aktivitäten fachgerecht gesammelt und der Forschung zugänglich gemacht.

Dafür gibt es die Siebenbürgische Bibliothek mit Archiv in Gundelsheim, unsere **„Nationalbibliothek“**, und das Siebenbürgen-Institut, deren Fachpersonal selbstverständlich entsprechend entlohnt werden muss.

Die „Bücherburg“, das Symbol der Stiftung, soll verdeutlichen, dass es der Stiftung darum geht, die sichere Aufbewahrung der Dokumente zu gewährleisten, wobei für deren Verwertung immer eine Tür für alle offen steht. **Für die Unterstützung dieser Aufgabe werben wir!**

**Am Bau der Burg können Sie sich mit Zuwendungen, Schenkungen, Vermächtnissen und zinslosen Darlehen beteiligen. Volksbank Oberberg eG, IBAN: DE75 3846 2135 0211 0290 13, BIC: GENODED1WIL.**

Zusätzliche Informationen erhalten Sie von HATTO SCHEINER, Babenhäuser Straße 10, 64839 Münster, Tel.: 0 60 71 / 3 61 14, E-Mail: Hatto.Scheiner@t-online.de, oder unter [www.siebenbuergen-institut.de/traeger-und-foerderer/stiftung-siebenbuergische-bibliothek](http://www.siebenbuergen-institut.de/traeger-und-foerderer/stiftung-siebenbuergische-bibliothek).

# SIEBENBÜRGISCHE ZEITUNG



## ZEITUNG DER GEMEINSCHAFTEN DER SIEBENBÜRGER SACHSEN

Die „Siebenbürgische Zeitung“ ist eine Gemeinschaftsleistung und begründet die umfassendste Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen auf ideeller und geistiger Basis.

### Seien auch Sie Teil dieser Gemeinschaft!

Sie erhalten die 20 Folgen der „Siebenbürgischen Zeitung“ pro Jahr, indem Sie Mitglied des Verbandes der Siebenbürger Sachsen werden. Eine Beitrittsklärung gibt es auf dem Umschlag dieses Programmheftes oder in der Festkanzlei.

The screenshot shows the homepage of Siebenbuenger.de. At the top, there is a navigation bar with links for 'VERBAND', 'ZEITUNG', 'ORTSCHAFTEN', and 'TREFFPUNKT'. Below this is a search bar and a login/register section. The main content area features a large article titled 'Verband setzt sich mit Forderung durch: Rumänische Regierung beschließt Entschädigung für Russlanddeportierte'. To the left, there is a sidebar with categories like 'LAND UND LEUTE', 'SERVICE UND AKTIONEN', and 'PRENUMERIEREICH'. On the right, there are several smaller advertisements and notices, including 'Kulturwoche Haferland' and 'Carl Wolff Gesellschaft'.

## www.siebenbuenger.de

ein Online-Angebot über die Siebenbürger Sachsen mit einer Mischung aus Nachrichten, Mitmach-Themen und Multimediainhalten. Der Community-Bereich **Treffpunkt** ist der frequentierteste Bereich, dicht gefolgt von den Seiten der Siebenbürgischen Zeitung und dem Ortschaften-Mitmachportal.

Programme. Location Events. Bilder. Videos des Heimattages findet man unter [www.siebenbuenger.de/heimattag](http://www.siebenbuenger.de/heimattag)

Folgen Sie uns unter: [facebook.de/siebenbuenger.de](https://facebook.de/siebenbuenger.de)  
[youtube.com/siebenbuengerde](https://youtube.com/siebenbuengerde)  
[twitter.com/siebenbuenger](https://twitter.com/siebenbuenger)





**Mit dem Linienbus sicher und  
bequem z.B. nach**



**Hermannstadt (Sibiu)**

**Schäßburg (Sighișoara)**

**Kronstadt (Brașov)**

Reservierung und Information unter:

Call-Center: 069/7903-501

Touring Ticket-Center Ulm  
Tel: 0731/3786510

\* Es handelt sich um eine einfache Fahrt. Der angegebene Preis versteht sich inklusive Servicegebühr.

[www.eurolines.de](http://www.eurolines.de)

**M o o s e r**

**Ich geh zu Mooser**

**... auch in Dinkelsbühl,  
auf den Siebenbürger Markt im Spitalhof.**

**Kommen Sie zu unserem Grillstand  
mit dem original Holzkohlegrill  
und erleben Sie unsere Grillspezialitäten  
wie D e c k e l e ,  
S i e b e n b ü r g i s c h e B r a t w u r s t  
und – natürlich – unsere **M i c i !****

# Siebenbürgische und rumänische Spezialitäten bei Mix-Markt

# MIX<sup>®</sup> Markt

[www.mixmarkt.eu](http://www.mixmarkt.eu)

Rotwein „Milnai Vitaszul-  
Qualitätswein“ Grasa  
de Cotnari“ lieblich  
oder „Cotnari Tama-  
iossa Romanasca“  
je 0,75 L.Fl.

Brühwürstchensticks  
„Carnati Sticks“  
rumänischer Art,  
geräuchert



Große Brühwurst  
mit Schweineleber  
„Prob de casa“ nach  
rumänischer Art



Rumänischer  
Schnittkäse-  
Feststufe  
„Dalia  
Caskaval“  
480 g Pack.



Bohneneintopf  
mit geräuchertem  
Bauchspeck  
„Scandia- Costita  
cu fasole boabe“  
400 g Do.



Grundlage für saure  
Suppe- Bortsch  
1 L Fl.



Hefengebäck mit Wal-  
nüssen 400 g Pack.



Fruchtgelee-Bonbons  
„Ratat“ 500 g Pack.



Maismehlflips  
„Pufuleti“  
50 g Pack.



Bei uns finden Sie eine große Auswahl  
traditioneller Produkte aus Ihrer Heimat:

- Gemüse- und Fleischkonserven
- Käse, Wurst, Erfrischungsgetränke
- Snacks und Knabbergebäck
- und viele weitere Produkte...

Kohlensäurehaltiges Erfrischungs-  
getränk mit Zugabe Zitronensaft  
und Holunderblütenextrakt  
„Sokata“ 2 L.Fl.



Erfrischungsgetränk  
mit Traubensaft  
„Frutti Fresh“ 2 L.Fl.



Bier „Bürger“ 4,8% vol.  
oder „Schankbier“, Favo-  
rit“ 4,0% vol. je 2 L.Fl.



EINFACH  
ANDERS



Bodendorf / Bunești



Deutsch-Kreuz / Criț



Deutsch-Weißkirch / Viscri

# Kulturwoche Haferland 15. bis 24. August 2014



Meschendorf / Meșendorf



Radeln / Rodeș



Reps / Rupea

## **15.08.14: Keisd/ Saschiz, Freitag:**

Die Stiftung „Fundatia Adept“ stellt sich und ihre Arbeit vor. Zeitgleich findet auch ein vom Rathaus organisiertes Gemeidefest statt.

## **16.08.14: Deutsch-Kreuz / Criț, Samstag:**

„Einweihung des ehemaligen evangelischen Pfarrhauses und Tag der offenen Tür“. Abends: Ball mit der bekannten Siebenbürgisch-Sächsischen Band „**Amazonas-Express**“.

## **17.08.14: Reps / Rupea, Sonntag:**

„Baustellengottesdienst“ mit anschließendem Konzert in der evangelischen Kirche. Besuch der restaurierter Repser Burg und der örtlichen Ethnografischen Museen.

## **18.08.14 Deutsch-Weißkirch / Viscri, Montag:**

„Ein Traditionelles Dorf stellt sich vor“. Besuch der lokalen Attraktionen: Filzwerkstatt, Ziegelbrenner und Kirchenburg. Abends: Orgelkonzert.

## **20.08.14: Deutsch-Weißkirch / Viscri &**

### **Deutsch-Kreuz / Criț, Mittwoch:**

Ausfahrt mit Pferdewagen aus Deutsch-Weißkirch und anschließend organisiertem Picknick. Fahrradausfahrt aus Deutsch-Kreuz auf den neuen Fahrradwegen in der Region.

## **22.08.14: Schweischer / Fișer, Freitag:**

„Zu Besuch im Altenheim Schweischer“. Die Gäste sind eingeladen, die Bewohner und das Haus kennenzulernen. Aufführung von siebenbürgischen Volkstänzen.

## **23.08.14: Meschendorf / Meșendorf, Samstag:**

Einweihung der renovierten evangelischen Kirche in Meschendorf und Mitgliedertreffen der Heimatortsgemeinschaft im Gemeindesaal.

## **24.08.14 Radeln / Rodeș, Sonntag:**

Die Tabaluga Stiftung bereitet zum Abschluß der Kulturwoche ein Sommerfest in kleinem Rahmen vor mit Grillfest und Besichtigung von ausgewählten Einrichtungen vor Ort.

[www.haferland.ro](http://www.haferland.ro)

**Initiatoren: Michael-Schmidt-Stiftung und Fundatia Tabaluga**

Absender (bitte in Druckschrift ausfüllen)

Name

Straße

PLZ Ort

**Vertrauens-Garantie:** Ich weiß, dass ich meinen Beitritt innerhalb von 14 Tagen widerrufen kann. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs an den Verband der Siebenbürger Sachsen, Karlstraße 100, 80335 München.

Unterschrift

Bitte mit  
Postkarten-  
porto  
freimachen

Antwortkarte

An den  
Verband der Siebenbürger  
Sachsen in Deutschland e.V.  
Karlstraße 100  
D-80335 MÜNCHEN

Unser Verband vertritt die Interessen der Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland. Er kann das um so besser, je mehr Mitglieder er hat und je aktiver diese bei der Wahrnehmung der anstehenden Aufgaben mitwirken.

Wenn Sie die Ziele und Aufgaben unseres Verbandes unterstützen und seine Leistungsfähigkeit stärken wollen, können Sie das tun, indem Sie die Beitrittserklärung unten in Blockschrift ausfüllen und unterschrieben an uns senden.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt 46,00 € im Jahr und gilt für die gesamte Familie: Ehepartner und Kinder unter 18 bzw. unter 27 Jahren, wenn sie im elterlichen Haushalt leben und in Ausbildung sind. Im Mitgliedsbeitrag ist auch der Bezug der „Siebenbürgischen Zeitung“ enthalten sowie der Zugang zum Premiumbereich von „www.siebenbuerger.de“.

(Fortsetzung nächste Seite)



(Fortsetzung von vorheriger Seite)

**Wenn Sie während des Heimattages Mitglied werden, erhalten Sie ein Willkommensgeschenk – siehe Seite 14.**

Sollten Sie Fragen bezüglich der Mitgliedschaft haben, wenden Sie sich bitte während des Heimattages an die Festkanzlei, Segringer Straße 30, ansonsten an die:

Bundesgeschäftsstelle des  
Verbandes der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V.  
Karlstraße 100, 80335 München  
Telefon: (0 89) 23 66 09-0  
Fax: (0 89) 23 66 09-15  
E-Mail: verband@siebenbuerger.de  
Geschäftszeiten: Montag-Donnerstag 8.30-16.30 Uhr  
Freitag 8.30-14.30 Uhr



**Beitrittserklärung**

Ich und meine Familie erklären hiermit unseren Beitritt und verpflichten uns zur Zahlung des Mitgliedsbeitrages von Euro 46,00 im Jahr.

Familienname ..... Vorname ..... Geburtsdatum ..... Geburtsort .....

PLZ ..... Wohnort ..... Straße .....

Tag der Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland: .....

Ehepartner: ..... Vorname ..... Geburtsdatum ..... Geburtsort ..... Geburtsname .....

Kinder unter 18 Jahren; Kinder unter 27 in Ausbildung im elterlichen Haushalt:  
Vorname ..... Geburtsdatum ..... Unterschrift .....

.....

.....

.....

Datum ..... Unterschrift ..... Unterschrift des Ehepartners .....

Unser Verband hat Rahmenverträge bei Versicherungen abgeschlossen, die Verbandsmitgliedern günstigere Vertragsbedingungen ermöglichen. Zum Beleg der Berechtigung werden den Vertragspartnern Name und Anschrift der Mitglieder mitgeteilt. Wünschen Sie das nicht, können Sie es ausschließen:  Ich widerspreche einer Weitergabe der Daten (ggf. ankreuzen).